

UN SUIZO AUTOR DE LA PRIMERA HISTORIA DE COLOMBIA
EN LENGUA ALEMANA

por Gabriel Giraldo Jaramillo.

Muy notable, tanto por su número como por su calidad, es la bibliografía colombianista de lengua alemana. Puede afirmarse que no existe aspecto ninguno de nuestra cultura que no haya recibido un aporte de cierta significación de los investigadores alemanes que han visto en Colombia, como en otros países de América, un rico venero para sus trabajos científicos. Especialmente en el ramo de las ciencias naturales, Geografía, Geología, Botánica, la contribución ha sido excepcional. Conocidos son, entre otros, los nombres de Karsten, Regel, Hettner, Burger, Sievers, Schenck y Sapper, autores de obras fundamentales para el conocimiento de nuestro territorio, su flora, su fauna y sus riquezas minerales, quienes siguieron la ruta trazada por el más insigne de los viajeros germanos, el Barón Alejandro de Humboldt, cuya estada en el entonces Virreinato de la Nueva Granada suele asociarse, justamente con los antecedentes intelectuales de la Independencia.

Menor aunque no insignificante ha sido el interés de los alemanes por la historia nacional. Bastaría mencionar el nombre del diplomático e investigador Herman Albert Schumacher, autor de una erudita biografía del General Agustín Codazzi y de otros ensayos sobre figuras relevantes de la ciencia colombiana.

Aunque existen algunos trabajos sobre bibliografía histórica y numerosas referencias a quienes en el extranjero han escrito sobre nuestro pasado, no hemos visto señalado el nombre del primer autor alemán de una "Historia de Colombia", el fecundo investigador Ernst Münch, profesor que fue de la famosa Universidad de Friburgo. La obra de Münch - "Die Geschichte von Columbia" - se publicó en el año de 1828 en Dresde, en dos volúmenes de IV-113 y VIII-111 páginas. Traza el autor la historia colombiana desde el descubrimiento de América hasta el año de 1826, en que el Libertador regresa del Perú. Le sirven de fuentes las usuales en esa época: Fray Bartolomé de las Casas, el inglés Robertson, las Memorias del General Pablo Morillo, la "Histoire de Colombie" publicada por Lallement en París poco antes y el relato de viaje del marino y diplomático francés Théodore Mollien - "Voyage dans la République de Colombie" (París, 1824), del que habían aparecido en Alemania dos versiones, una de Fr. Scholl en Berlín, 1825, y otra de G. W. Becker en Leipzig, 1825. Utiliza Münch igualmente diversos anales y obras

de carácter general.

No se trata, ciertamente, de una historia original, compuesta a base de documentos inéditos, ni de una interpretación personal de los hechos más salientes de la vida colombiana. El autor trato - y lo consiguió plenamente - de dar una visión panorámica del proceso histórico de la nueva República para el uso de sus compatriotas y de los lectores alemanes.

Es, pues, un tratado de carácter didáctico, escrito con simpatía por el lejano y desconocido país del Nuevo Mundo, sobre el cual sólo se tenían en Alemania noticias fragmentarias, pero sobre el que existía indudable interés como lo demuestran las dos traducciones del viaje de Mollien, la edición de relatos de algunos testigos de las guerras de independencia como las "Cartas" de Karl Richard (Leipzig, 1822) y la curiosa y poco conocida obra "Gemülde von den Freistaat Columbia" ("Descripción del Estado Libre de Colombia") (Jena, 1824), que contiene multitud de datos curiosos sobre la geografía, la etnografía y las riquezas naturales de las distintas provincias colombianas, a la que sirvió posiblemente de fuente la obra similar en dos volúmenes publicada en Londres en 1822 y que se suele atribuir a don Francisco Antonio Zea.

Es de presumir que la "Historia de Colombia" de Münch contribuyó a un mejor reconocimiento del país en Europa, especialmente en Alemania, y que el público germano, gracias a esta obra, recibió con interés otras referentes a Colombia, como las traducciones de dos interesantes relatos de viajes, los del inglés Hamilton (Jena, 1827) y del sueco Gosselman (Stralsund, 1829).

No sobran dos palabras de presentación de este primer historiador alemán de nuestra patria. Aunque de nacionalidad alemana, nació en Rheinfelden (Argovia, Suiza) en 1798, y adelanto sus estudios de Derecho en la Universidad de Friburgo, de la que fue profesor más tarde, lo mismo que en la Escuela Cantonal de Aarau, en Lieja, donde regentó la cátedra de Historia Eclesiástica y Derecho Canónico, y desempeño el cargo de bibliotecario en La Haya y en Wurtemberg. Su actividad intelectual tuvo, pues, como escenario a Suiza, su patria de origen, a Alemania y los Países Bajos. Murió en 1841.

A pesar de haber muerto relativamente joven y de haberse distinguido como polemista y periodista muy combativo, dejó una obra muy extensa, como que comprende 43 volúmenes de muy variadas materias.

Su interés por la historia de América no sólo se tradujo en su libro sobre Colombia sino en una "Historia del Brasil", igualmente aparecida en Dresde en 1829. Publicó también una "Historia de Portugal" en tres volúmenes.

Que queden estas breves líneas como una agradecida recordación a quien consagró algunas horas de su agitada vida intelectual al estudio y divulgación de nuestros fastos históricos y dio a sus compatriotas y contemporáneos una cordial lección de Historia de Colombia.

Traduction française

UN SUISSE AUTEUR DE LA PREMIERE HISTOIRE DE COLOMBIE EN LANGUE ALLEMANDE

par Gabriel Giraldo Jaramillo.

La bibliographie en langue allemande sur la Colombie est tout aussi remarquable par le nombre d'ouvrages existants que par sa qualité. On peut affirmer que chaque aspect de notre culture a fait l'objet d'un apport important de la part des chercheurs de langue allemande qui ont vu en Colombie, ainsi qu'en d'autres pays d'Amérique Latine, un riche domaine d'activité pour leurs travaux scientifiques. Cette contribution a été surtout exceptionnelle dans les sciences naturelles, la géographie, la géologie, la botanique. Parmi les noms les plus connus figurent, notamment, Karsten, Regel, Hettner, Burger, Sievers, Schenck et Sapper, auteurs d'ouvrages fondamentaux pour la connaissance de notre territoire, de sa flore, de sa faune et de ses richesses minérales; ces auteurs ont suivi la route tracée par le plus célèbre des voyageurs germaniques, le baron Alexandre de Humboldt, dont le séjour dans l'ancien Vice-royaume de la Nouvelle Grenade est, à juste titre, associé avec les antécédents intellectuels de l'Indépendance.

Encore plus significatif a été l'intérêt des Allemands pour l'histoire nationale. Il suffirait de mentionner le nom du diplomate et chercheur Herman Albert Schumacher, auteur d'une fort

érudite biographie du général Agustín Codazzi ainsi que d'autres essais sur des figures de premier plan de la science colombienne,

Bien qu'il existe certains travaux de bibliographie historique et de nombreuses références à ceux qui, à l'étranger, ont écrit sur notre passé, nous n'avons pas trouvé mention du nom du premier auteur en langue allemande d'une "Histoire de Colombie", je veux parler de Ernst Münch, qui fut professeur à la fameuse Université de Fribourg. L'ouvrage de Münch - "Die Geschichte von Columbia" - fut publiée à Dresde en 1828, en deux volumes de IV-113 et VIII-111 pages. L'auteur retrace l'histoire colombienne depuis la découverte de l'Amérique jusqu'à l'an 1826, époque à laquelle le "Libertador" revint du Pérou. Il utilise les sources d'information d'alors ; le Frère Bartolomé de las Casas, l'Anglais Robertson, les Mémoires du général Pablo Morillo, l'"Histoire de Colombie" publiée peu avant par Lallement à Paris ainsi que le récit de voyage du marin et diplomate français Théodore Mollien - "Voyage dans la République de Colombie" (Paris, 1824), dont deux versions avaient paru en Allemagne, l'une de Fr. Scholl à Berlin, 1825, et l'autre de G. W. Becker à Leipzig, 1825. Dans son oeuvre, Münch utilise également divers ouvrages et annales de caractère général.

Il ne s'agit pas, certainement, d'une histoire originale, écrite sur la base de documents inédits, ni d'une interprétation personnelle des faits les plus saillants de la vie colombienne. L'auteur s'est efforcé - et y est parvenu pleinement - de donner à l'usage de ses compatriotes et des lecteurs de langue allemande, une vision panoramique du processus historique de la nouvelle République.

Il s'agit donc d'un ouvrage de caractère didactique, écrit avec sympathie pour le lointain et inconnu pays du Nouveau Monde, sur lequel on ne possédait en Allemagne que des renseignements fragmentaires, mais qui suscitait un intérêt indubitable, ainsi que le démontrent les deux traductions du voyage de Mollien, l'édition de récits de quelques témoins des guerres d'indépendance comme les "Lettres" de Karl Richard (Leipzig, 1822) et l'ouvrage curieux et peu connu "Gemülde von der Freistaat Columbia" ("Description de l'Etat libre de Colombie") (Iena, 1824), qui contient une multitude d'informations curieuses sur la géographie, l'ethnographie et les richesses naturelles des différentes provinces colombiennes; cet ouvrage vraisemblablement servi de source d'information à l'oeuvre similaire, publiée en deux volumes à Londres en 1822, et que l'on attribue à Francisco Antonio Zea.

On est en droit de présumer que l'"Histoire de Colombie" de Münch a contribué à une meilleure connaissance du pays en

Europe, spécialement en Allemagne, et que le public germanique, grâce à cet ouvrage, a reçu avec intérêt d'autres oeuvres concernant la Colombie, comme les traductions de deux intéressants récits de voyage, ceux de l'Anglais Hamilton (Iena, 1827) et du Suédois Gosselman (Stralsund, 1829).

Quelques mots pour présenter ce premier historien germanique de notre patrie semblent nécessaires. Bien que de nationalité allemande, il naquit à Rheinfelden (Argovie, Suisse) en 1798, il fit ses études de droit à l'Université de Fribourg, auprès de laquelle il devait être plus tard professeur, comme il le fut aussi à l'Ecole cantonale de Aarau, à Liège, où il fut chargé de la chaire d'Histoire ecclésiastique et de Droit canon; il fut aussi bibliothécaire à La Haye et au Wurtemberg. Son activité intellectuelle se déroula donc en Suisse, sa patrie d'origine, en Allemagne et aux Pays-Bas. Il mourut en 1841.

Bien qu'il ait disparu relativement jeune et qu'il se soit distingué comme polémiste et journaliste très combattif, il a laissé une oeuvre considérable qui comprend 43 volumes sur des sujets très variés.

Son intérêt pour l'histoire d'Amérique ne s'est pas uniquement traduit par son livre sur la Colombie; il écrivit également une "Histoire du Brésil" éditée également à Dresde en 1829. Il publia aussi une "Histoire de Portugal" en trois volumes.

Que ces quelques lignes demeurent comme un souvenir reconnaissant à celui qui a consacré de longues heures d'une vie intellectuelle agitée à l'étude et à la divulgation de nos fastes historiques et qui a donné, à ses compatriotes et à ses contemporains, une cordiale leçon d'histoire de Colombie.
